JASIM ALUBUDI

ÁRABE CULTO

GRAMÁTICA, EJEMPLOS Y EJERCICIOS



MADRID 2008/1429

JASIM ALUBUDI

ÁRABE CULTO

GRAMÁTICA, EJEMPLOS Y EJERCICIOS



MADRID 2008/1429



JASIM ALUBUDI

ÁRABE CULTO

MADRID, 2008/1429
1ª Edición

RESERVADOS TODOS LOS DERECHOS AL AUTOR. DE ACUERDO CON LA LEGISLACIÓN VIGENTE, Y BAJO LAS SANCIONES EN ELLA PREVISTAS, QUEDA TOTALMENTE PROHIBIDA LA REPRODUCCIÓN Y/O TRANSMISIÓN PARCIAL O TOTAL DE ESTE LIBRO, POR PROCEDIMIENTO MECÁNICOS O ELECTRÓNICOS, INCLUYENDO FOTOCOPIA, GRABACIÓN MAGNÉTICA, ÓPTICA O CUALESQUIERA OTROS PROCEDIMIENTOS QUE LA TÉCNICA PERMITA O PUEDA PERMITIR EN EL FUTURO, SIN LA EXPRESA AUTORIZACIÓN POR ESCRITO DEL AUTOR.

ISBN: 978-84-9869-769-8

Dscargado de: www.visionlibros.com

EDITORIAL: Liber Factory
Avenida de Asturias S/N. Impares local 5
Telf: 0034 91 3117696 url www.visionlibros.com
Vision Libros es una marca registrada de Vision Netware.
Impreso en España

PRÓLOGO

El árabe, generalmente, se divide, en:

A) Árabe clásico que es la lengua en que está escrito el Corán, **hadiz** y la usada por las grandes personalidades literarias como los poetas de las **mu'allaqāt**, **Ŷarīr**, **al-Farazdaq**, **al-Mutanabbī**, etc.

B) Árabe literario moderno, empleado por ilustres poetas y escritores como **al-Sayyāb**, **al-Bayyātī**, **Nizār Qabbānī**, **Naŷīb Maḥfūẓ**, **Tāhā Ḥusayn**, **Tawfīq al-Ḥakīm** [1], y el de la prensa y la radio. Difiere del clásico en vocabulario y sintaxis, pero esas diferencias son inapreciables comparadas con las producidas en lenguas europeas durante la misma época.

C) Árabe hablado o árabe coloquial.

Aunque algunas expresiones del árabe clásico han quedado anticuadas, la gramática del árabe del siglo VI es ampliamente aplicable al árabe literario moderno y eso hace posible escribir esta obra ajustada a la era moderna y actual que contiene toda la gramática árabe o casi, constituyendo una fuente clave imprescindible para la enseñaza del árabe y que sirva para los estudios de cualquier tipo de árabe escrito, tanto clásico como moderno.

Esta obra está escrita con ese objetivo, pensando que constituya también, un manual misceláneo obvio concebido desde la práctica docente: libro del alumno-profesor y cuaderno de ejercicios a la vez, y servirá, incluso, a los árabes que sepan lo esencial del castellano o a los que quieren profundizar en el árabe.

También será un libro de antología selecta que servirá, tanto para hacer estudios críticos, como libro de compañía que viaja desde el pasado hasta la actualidad, especialmente, de la idiosincrasia de los árabes.

Por ello, aunque su fundamentación metodológica se enmarca dentro de la metodología comunicativa para la enseñanza de lenguas extranjeras, incluye diferentes unidades didácticas de contenido docente: literatura, geografía, historia, sociedad, economía y política.

Tras una etapa de decadencia, calificada como (عَصْرُ الجُمُودِ أو عَصْرُ الإِنْحِطاطِ), surgió en el espacio arabófono, desde el siglo XIX, una nueva época de actividad general, con su correspondiente

[1] He mantenido, mayormente, el artículo (’al-) en la transcripciones de los nombres árabes tanto en solares como lunares.

revitalización (إِستِنْباط) lingüística, que concluyó con el árabe literario moderno, codificable como la Lengua de los Cultos (لُغَةُ المُثَقَّفِينَ), compromiso entre el sistema de Lengua y Habla, y se ha ido adecuando al Renacimiento (النَّهْضَة) y a las exigencias de la civilización moderna.

De esta lengua, que los mismos árabes califican, por su extensión y riqueza, como "un mar sin límites" (بَحْرٌ بِلا حُدُود), brotó esta obra y la bauticé con el nombre de **Árabe Culto**, tras haber estado embarcado más de diez años en la matriz de su composición, diseño, práctica y revisión.

La lengua de esta obra no es la pura clásica, الفُصْحَى, sino la de ese sendero de la cultura que es el sistema común a los textos escritos hasta nuestros días; esta lengua árabe es la literal, tanto intermedia como moderna.

Se trata, pues, de poner en manos de toda persona seriamente interesada en el mundo y cultura árabes, un instrumento adecuado, diferente en técnica y contenido de los ya existentes, para iniciarse y lograr un conocimiento suficiente, así como su manejo con la soltura requerida, en la lengua que sirve a aquéllos de vehículo de comunicación.

Por eso, hemos tratado de seleccionar el método más apropiado para las especiales circunstancias de una lengua como la árabe, y de su docencia en español, en las que hemos fijado una escala de prioridad en la materia a enseñar de modo básico y una medida para cada nivel.

Consideramos la lengua como un conjunto de reglas o normas que definen un sistema, cuyo aprendizaje se encamina a dominar esas reglas. Pero, en esta obra, éstas nunca se presentan como reglas aisladas, sino se ofrecen en vestidura de ejercicios y textos de pura cepa árabe formando la ruta de la cultura.

Tres son miembros que forman el cuerpo de cada lección: **A-** El texto básico en árabe, **B-** El vocabulario del texto básico y, **C-** La gramática y los ejercicios; todos irán incrementándose progresivamente.

El tercer órgano (**C**), es el que más extensión tiene, ya que reside en él la práctica a través de una enorme variedad de ejercicios,

en los cuales hemos utilizado un vocabulario seleccionado por su frecuencia estadística, que el estudiante deberá necesariamente memorizar, pasando a textos narrativos sin pretensiones estilísticas, textos de géneros, épocas y estilos, y antologías con sus correspondientes glosarios, que amplíen sus experiencias lingüísticas, históricas y culturales.

De ese modo, irán adquiriendo la lengua como forma de comunicación moderna, tanto oral como escrita.

Ninguna lengua es de por sí sencilla y el árabe aún menos. Algunos ensayos de los mismos árabes sobre la enseñanza del árabe a extranjeros, como ha hecho **al-Ḥadīdī** (1968), dividiendo las etapas de aprendizaje en cuatro niveles hasta adquirir el dominio del "Árabe Standard", y calcula "el tiempo requerido aproximadamente para cada una de esas etapas es de 250 hora, de ellas, 200 para impartir la docencia y 50 para ejercicios..."; no deja de ser curiosa su evaluación de 1.000 horas para lograr la asimilación propuesta.

En cambio, en esta obra (Árabe Culto**)** se utiliza el mismo cálculo total (1.000 horas**)**, pero con otra división más adecuada: 100 horas para impartir la docencia y 150 para ejercicios, en cada una de las cuatro etapas. Esta división puede que sea menor, depende de la capacidad del alumno y la metodología del maestro.

No es menos de interés lo que afirma otro ensayo árabe reciente que unas 3.000 palabras árabes, por su gran difusión y utilidad, forman el 84% de un total de 700.000 vocablos ensayados.

El trabajo laborioso de esta obra ha permitido la utilización y el manejo de todos estos vocablos, en la que se repiten al meno veinte veces, a demás de otros miles de vocablos de segundo y tercer grado de difusión, que forman el 78,5% o menos de los mismos ensayados.

Todo eso es para establecer el conocimiento equilibrado de la realidad lingüística árabe y para facilitar, tanto la habilidad de leer, la de entender, como la de escribir.

Esta obra, suministra al profesor los instrumentos de la enseñanza para los alumnos que se acercan por primera vez al estudio de la lengua, así como para los diferentes niveles de enseñanza, facilitándole, de igual manera, el acceso directo en otros capitules para desarrollar la misma a los alumnos que tengan conocimientos suficientes de árabe. En todos los casos, siempre será necesario leer y redactar continuamente en árabe.

Esta lengua con el Corán ha adquirido "el don del cielo" y con Bagdad durante siglos "el don de las lenguas". Dice el ilustre profesor,

Pedro Martínez Montávez [1]: "Bagdad podría con relativa facilidad y rapidez llegar a ser lo que fue: la capital política y cultural del formidable imperio árabe islámico abbasí, una de las metrópolis cimeras del mundo por varios siglos; durante algún tiempo, la primera y más espléndida de todas ellas, sin discusión. La gloria de Bagdad, sin embargo, fue sobre todo la gloria de sus escritores y de sus científicos. En Bagdad cuajó todo un humanismo. Bagdad era una impresionante amalgama de gentes de muy diferentes procedencias, razas, credos, culturas, albergadas todas ellas bajo el techo común de una civilización polifacética, la islámica, que se expresaba fundamentalmente en una lengua que actuaba como formidable vehículo de comunicación y cultura: la árabe".

En el lenguaje numérico, esta obra, como se ve en el índice (D.), contiene:

Número Lecciones	Número ejercicios	Número ejemplos	Total de imágenes
23	488 (10.303) [2]	11.838 [3]	32

En cuanto a páginas son las siguientes:

Prólogo	Introducción	Lecciones	Índices	imágenes	Total
4 páginas	29 páginas	558 páginas	28 páginas	23 páginas	642 páginas

En definitiva, es la existencia de una "vocación" y una "ética", compartidas por profesor y alumno, lo que sella la validez de una empresa pedagógica.

Dedico esta obra a mis queridos padres, en agradecimiento a lo mucho que me han dado; y les pido disculpas, ya que por la invasión de Iraq (2003-), no pude ponerles en mi seno, por lo menos, en la hora de su agonía, besarles y decirles, perdonadme y ¡adiós padres!

¡Paz sobre ellos el día que nacieron, el día que murieron y el día que sean resucitados a la vida!

Jasim Alubudi Abid
Madrid a 13 de abril de 2007

[1] Martínez Montávez, Pedro: Pensando en la historia de los árabes, CantArabia, Madrid, 1995, pp. 666-671, en especial, pp. 666-7.

[2] Este número indica el número aproximado de las frases u oraciones del total de los ejercicios del libro.

[3] Este número indica el total de los ejemplos del libro, que normalmente, cada uno está forma por una palabra, pero la mayoría son frases u oraciones.

A. INTRODUCCIÓN AL ALFABETO ÁRABE

1. LAS VOCALES BREVES Y LARGAS
1. A. LAS VOCALES BREVES

1. **Fatḥa** فتحة ـَ = a. Se coloca sobre la consonante a la que afecta.
2. Ḍamma ضمَّة ـُ =u. Se coloca sobre la consonante a la que afecta.
3. **Kasra** كسرة ـِ = i. Se coloca bajo la consonante a la que afecta.

1. B. LAS VOCALES LARGAS DE PROLONGACIÓN

1. **Alif** y que la letra anterior lleve **fatḥa** (**a**) encima: (ـَا ، ـَـ ا = **ā**).
2. **Wāw** y que la letra anterior lleve **ḍamma** (**u**) encima: (ـُو ، ـُـ و).
3. **Yā'** y que la letra anterior lleve **kasra** (**i**) debajo: (ـِـ يـ ، ـِيـ ، ـِي ، ـِـ ي = **ū** .

1. C. FORMAS

Cada letra en árabe tiene cuatro formas, según su posición en la palabra. He aquí las formas de las **vocales largas**:

Transcripción	Aislada	Final	Media	Inicial	Nombre
Ā	ا	ـا	ـا	ا	**alif** ألف
Ū	و	ـو	ـو	و	**wāw** واو
Ī	ي	ـي	ـيـ	يـ	**yā'** ياء

1. D. FUNCIÓN

Las letras **alif**, **wāw** e **yā'**, tienen **doble función**:
La primera es **vocal larga**, con la condición de que la letra anterior a ellas lleve **fatḥa**, **ḍamma** o **kasra** sucesivamente.

Y la segunda función es cuando no cumple esta condición, por no llevar la letra anterior a ellas la vocal breve apropiada, dicha letra vuelve a ser **consonante**.
Las formas de dichas letras como consonantes, son las mismas anteriores, sólo se diferencian en la transcripción: la **wāw** será (**w***)*, en lugar de (**ū**), y la **yā'** será (**y**), en lugar de (**ī**).

2. EL SUKŪN

El **sukūn** es un pequeño cero que se coloca encima de la letra, así (◌̥) indicando la **implosividad** de las consonantes, o sea, indicando la **ausencia de vocal breve**, por lo que esta letra se leerá unida a la anterior, formando con ella una sola sílaba.

3. NOTAS Y CONSEJOS GENERALES

- **A. Muchas de las palabras** citadas en el tema del alfabeto van **sin vocal final** correspondiente.
- **B.** Hay que acostumbrarse a **escribir y leer en árabe de derecha a izquierda**.
- **C.** También al leer, **ha de fijarse en las palabras árabes**, y no en sus transcripciones.
- **D. No puede dividirse una palabra al final de renglón**, pero se permite alargar el trazo de las letras, a fin de evitar huecos.

4. EL ALFABETO ÁRABE

Se divide en **letras enfermas**; que son **las tres vocales largas** citadas anteriormente, y **las 25 letras sanas restantes**.
Se pueden, según el **sonido**, dividir las letras sanas en los **tres grupos** siguientes:

4. A. GRAFEMAS

Que se **pronuncian aproximadamente como en español**, y por eso no ofrecen dificultad alguna, que son:

Trans.	Aislada	Final	Media	Inicial	Nombre
B	ب	ـب	ـبـ	بـ	**bā'** باء
T	ت	ـت	ـتـ	تـ	**tā'** تاء
T̲	ث	ـث	ـثـ	ثـ	**ṯā'** ثاء
J	خ	ـخ	ـخـ	خـ	**jā'** خاء
D	د	ـد	ـد	د	**dāl** دال
R	ر	ـر	ـر	ر	**rā'** راء
S	س	ـس	ـسـ	سـ	**sīn** سِيْن
F	ف	ـف	ـفـ	فـ	**fā'** فَاء
K	ك	ـك	ـكـ	كـ	**kāf** كـَاف
L	ل	ـل	ـلـ	لـ	**lām** لام
M	م	ـم	ـمـ	مـ	**mīm** ميم
N	ن	ـن	ـنـ	نـ	**nūn** نـُوْن

4. A.1. LA SECUENCIA DE LAS LETRAS LĀM Y ALIF

La secuencia de las letras **lām** y **alif** (en cualquier función de ésta) da lugar a una ligadura, con las formas: لا ، ـلا .

4. A.2. ALIF MAQṢŪRA ألف مقصورة

En algunas palabras acabadas en "**à**" larga o **alif**, ésta se escribe como una **yā' sin puntos**: ـى ، ى, y se llama **alif maqṣūra** "**alif acortada**", cuya transcripción es "**à**", en lugar de "**ā**". Ej.: فتى **fatà** "mozo o chico". Pero la grafía usual se recupera al añadirse alguna letra a la palabra, como: فتاك **fatāk-a** "tu mozo o chico".

3. A.3. LA FALTA DE PUNTOS DE LA YĀ'

La falta de los puntos de la **yā'** ي , es a veces mera omisión, y no indica **alif maqṣūra**.

4. A.4. LAS SEIS LETRAS

Debe observarse que **seis letras sólo** de las 28 letras del alfabeto árabe, **pueden unirse a la anterior**, pero no a la **siguiente**. Dichas letras son:

Alif (ا), zāy (ز), rā' (ر), dāl (د), ḏāl (ذ), y la **wāw (و)**. Por lo cual, **la forma de las letras posterior a ellas será inicial**.

4. A.5. DIPTONGOS

Hay **dos diptongos** en árabe:

1. **Ai** (**ay**), como en بَـيْـــت **bayt** "casa".
2. **Au** (**aw**), como en يَـــوْم **yawm** "día".

   La consonante anterior en ambos diptongos lleva **fatḥa**, la **yā'** y la **wāw** tienen que llevar **sukūn**.

EJERCICIO 1: Colocar las tres vocales breves arriba (**fatḥa** y **ḍamma**) o debajo (**kasra**) de cada letra, y transcribirlas en caracteres latinos:

ـــس	ـــســـ	ســـ	فِ fi	ـــفُـــ fu	فَـــ fa
ل	ـــل	ـــلـــ	لـــ	ـــكـــ	كـــ
ـــت	ـــتـــ	تـــ	ـــن	ـــنـــ	نـــ

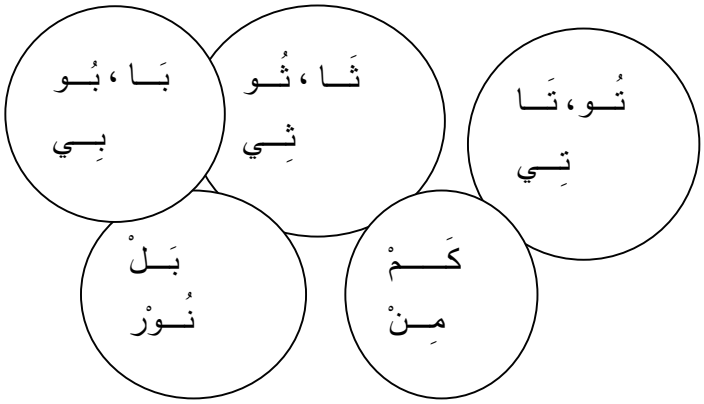
EJERCICIO 2: Fíjese sólo en las combinaciones y cópielas:

لَ + مْ	دَ+ رْ + س	مَ + ن
لَــمْ	**دَرْس**	**مَنْ**
كَ + ا + تِ + ب	بَ + خِ + يْ + ل	مَ + كْ + تَ + ب
دَ+ا+ر	دَ+لِ+ي+ل	كَ+رِ+ي+م

EJERCICIO 3: Transcribir las **palabras en negrita** en letras árabes:

kāmil perfecto	**maktab** despacho	**bajīl** tacaño	**dars** lección	**māl** bienes	**karīm** generoso
					كَرِيم
dār casa	**dārān** dos casas	**dūr** casas	**fī** en	**min** de	**kam** ¿cuánto?
namir tigre	**bāb** puerta	**darb** camino	**jawj** albaricoque	**bint** chica	**fard** persona
balad país	**kitāb** libro	**nās** gente	**bayt** casa	**yawm** día	**malik** rey

EJERCICIO 4: Pronunciar en voz alta:



EJERCICIO 5: Unir las letras como en el primer ejemplo:

puerta	◄بَـاب		◄ب	◄ا	◄بَ
chica			ت	نْ	بِ
día			م	وْ	يَ
muralla			ر	وْ	سُ
cama		ر	يْ	رِ	سَ
tigre			ر	مِ	نَ
despacho		ب	تَ	كْ	مَ
avaro		ل	يْ	خِ	بَ
luz			ر	وْ	نُ

EJERCICIO 6: Conteste:

A) Indicar las palabras que tengan **vocales largas**, en el ejercicio 5:

B) ¿Por qué la **yā'** y la **wāw** en بَـيْـت y يَوْم , **no son vocales largas**?:

EJERCICIO 7: Poner las vocales breves adecuadas a las palabras siguientes, leer en voz alta y copiarlas:

فيل	يوم	سور	مكتب	تمثال	سرير	باب
درس	بخيل	بيت	نور	دين	كتاب	بنت

4. B. GRAFEMAS

Que tienen el sonido en **inglés o francés**, o el sonido parecido en alguna **lengua ibérica**, que son:

Ejes.	Trans.	Aislada	Final	Media	Inicial	Nombre
Pujol	Ŷ	ج	ـج	ـجـ	جـ	**ŷīm** جيم
The	Ḏ	ذ	ـذ	ـذـ	ذ	**ḏāl** ذال
Zoo	Z	ز	ـز	ـزـ	ز	**zāy** زاي
La Caixa	Š	ش	ـش	ـشـ	شـ	**šīn** شين
Agosto	G	غ	ـغ	ـغـ	غـ	**gayn**غين
House	H	ه	ـه	ـهـ	هـ	**hā'** هاء

4. B.1. OBSERVACIONES

A. La **ŷīm** tiene el sonido de la (**j**) catalana, en **Jordi Pujol**, o de la inglesa en **Jon Major**.

B. La **ḏāl** se pronuncia como la (**th**) inglesa en las palabras **the** y **this**.

C. La **zāy** se pronuncia como la (**z**) inglesa en **zoo**.

D. La **šīn** tiene el sonido de la (**x**) catalana, como en **La Caixa**, o el sonido de (**sh**) inglesa, como **she**, o el sonido de la (**ch**) francesa.

E. La **gayn** tiene un sonido semejante al de la **(g)** española en las palabras **agosto**, **haga** y **miga**.

F. La **hā'** se pronuncia como la (**h**) inglesa, en la palabra **house**, o la realización andaluza de la (**j**), en **mujer**.

G. La **antigua ortografía coránica** difiere en algunos puntos de la normal. En algunos casos, dicha ortografía domina el uso normal, de donde resultan grafías en las que **falta el grafema de vocal larga**. Ej.:

لَـكِـنْ	pero	هَـذا	éste	هَـذِه	ésta	ذَلِكَ	aquél
lākin→		**hāḏā**		**hāḏihi**		**ḏālika**	

Obsérvese en las cuatro palabras, la **alif** larga de las letras **lām**, **hā'** y **ḏāl**, se escribe con un trazo vertical ('), o una **fatḥa**.

En textos no vocalizados generalmente **no se marca y es incorrecto escribirlo** como una **alif** ordinaria, como en las siguientes formas:

لاكِـنْ	هَـاذا	هَـاذِه	ذالِـكَ

EJERCICIO 8: Unir las letras siguientes desde la derecha:

hombre	**raŷul**		رَ + جُ + ل
río	**nahr**		ن + ـهـــــ+ ر
sol	**šams**		ش + م + س
pecado	**ḏanb**		ذ + ن + ب
aquél	**ḏālika**		ذ + ل + ك
Bagdad	**Bagdād**		ب + غ + د + ا + د
guapo	**ŷamīl**		ج + م + ي + ل

EJERCICIO 9: Escribir las palabras **negritas** en letras árabes:

salām (m.) paz	**jawf** miedo	**ŷisr** (m.) puente	**gulām** muchacho
zuŷāŷ vidrio	**hilāl** (m.) luna nueva	**šams** (f.) sol	**ḏikrà** (f.) recuerdo

EJERCICIO 10: Leer en voz alta y copiar:

سَرِيْر	تِمْثَال	دِيْن	بَخِيْل	دَرْس	فِيْل
مَشْهُوْر	هَذِهِ	جِسْر	جَمِيْل	هَذَا	ذَلِكَ
ذِكْرَى	لَكِنْ	بَيْرُوت	بِنْت	كِتَاب	بَاب
غُلام	زُجَاج	خَوْف	رَجُل	هِلال	شَمْس
بَغْدَاد	ذَنْب	نَهْر	نُور	مَكْتَب	مِنْ

4. C. GRAFEMAS

Que no existen en lenguas europeas y lo mejor es intentar aprenderlas de un nativo profesional, que son:

Trans.	Aislada	Final	Media	Inicial	Nombre
Ḥ	ح	ـح	ـحـ	حـ	**ḥā’** حاء
Ṣ	ص	ـص	ـصـ	صـ	**ṣād** صاد
Ḍ	ض	ـض	ـضـ	ضـ	**ḍād** ضاد
Ṭ	ط	ـط	ـطـ	طـ	**ṭā’** طاء
Ẓ	ظ	ـظ	ـظـ	ظـ	**ẓā’** ظاء
‘	ع	ـع	ـعـ	عـ	**‘ayn** عين
Q	ق	ـق	ـقـ	قـ	**qāf** قاف

4. C.1. La **ḥā’** ح es una (**h**) fuertemente profunda, producida por constricción de la faringe, en un movimiento similar al **carraspeo**.

4. C.2. Las letras **ṣād** ص , **ḍād** ض y **ṭā’** ط forman un grupo de **sonidos enfáticos**, y se pronuncian con la punta de la lengua en la parte alta de los dientes delanteros.

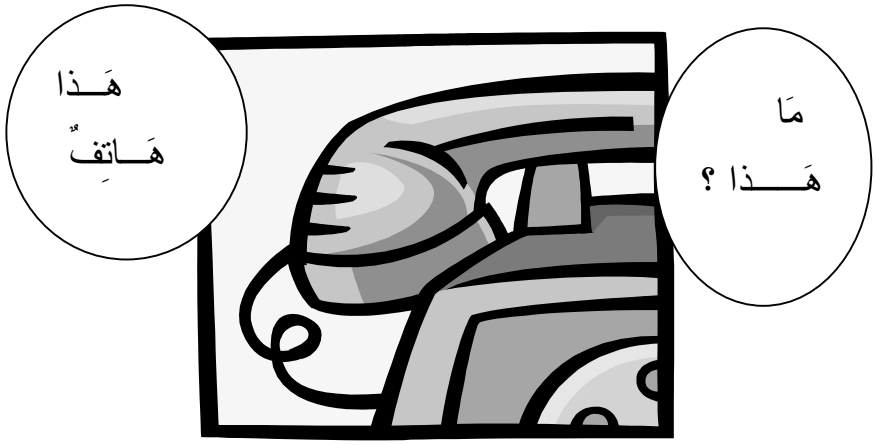
4. C.3. El sonido de la **‘ayn** ع (‘) es **gutural y profundo**, producido por compresión de la laringe mientras pasa por ella el aire.

4. C.4. La **qāf** ق tiene un sonido semejante al **cloquear de una gallina**, pronunciado en la parte profunda de la laringe.

EJERCICIO 11: Leer y transcribir en caracteres latinos:

بَـطْـن (f.) vientre	قَـلْـب corazón	حَـرْب (f.) guerra	قَـدَم (f.) pie	ظَـرْف sobre
مَرَض (m.) enfermedad	ضَـرِيْـر ciego	عَـيْـن (f.) ojo	نَصْـر (m.) victoria	صَبْـر (m.) paciencia
بَصَـل (m.) cebolla	بَـحْـر mar	عَنْ de	ظُـلْـم (m.) injusticia	قَـلِـيْـل poco

NOTA: la (**f.**) y la (**m.**) son abreviaturas de femenino y masculino que se refieren a las palabras en árabe, y que sólo aparecen aquí en caso de no coincidir los masculinos y femeninos españoles con los árabes.



5. GRAFEMAS AUXILIARES

5.1. EL TANWĪN

La **indeterminación** se marca con el morfema (**-n**) al final de **nombres**, **sustantivos** y **adjetivos** (salvo en los **díptotos**), juntamente con la vocal que lleva el último componente de la palabra.

Este doble signo vocálico se llama تَـنْـوِيْن **tanwīn**, y se escribe:

A. (-Uٌ**n)** (ـٌـ) en caso **nominativo**, ej.: دَرْسٌ dars-**un** "una lección".

B. (-Aً**n)** (ـً) en caso **acusativo**, ej..:دَرْساً dars-**an** "una lección".

B. (-Iٍ**n)** (ـٍـ) en caso **genitivo**, ej.: دَرْسٍ dars-**in** "una lección".

5.1.1. OBSERVACIONES

5.1.1. Se observa en la transcripción de la palabra con **tanwīn,** a éste le precede **un guión** (-), como en dars-**un**, para distinguir el **tanwīn** de los componentes de la palabra.

5.1.2. En el caso acusativo (-an), observará la presencia de una **alif**, sin ninguna función fonética, que se añade a toda palabra no acabada en ا ، ـة ، ة ، ى o اء .

5.1.3. Obsérvese que las palabras de **una sola consonante**, **se sueldan** en la escritura a la palabra siguiente, como en las:

A. Preposiciones: بِـ **bi** "con, en", ej.: بِـبَـيْـتٍ bi-bayt-**in** "en una casa" ; لِـ **li** "a, para".

B. Conjunciones: فَـ **fa** " pues"; وَ **wa** "y".

C. Prefijos de futuro: سَـ **sa** "ir a + verbo en presente".

EJERCICIO 12: Poner el **tanwīn** como en el primer ejemplo:

-In	-An	-Un	Frase
بَيْتٍ جَمِيلٍ	بَيْتــاً جَمِيْلاً	بَيْتٌ جَمِيْلٌ	بَيْت جَمِيْــل
			رَجُل بَخِيْل
			نُوْر كَثِــيْــر
			فِيْــل وَنَمِــر

EJERCICIO 13: Transcribir en letras árabes:

fīl-an kabīr-an	**Ḍikrà bint-un ŷamīlat-un**	**hilāl-an ŷadīd-an**	**ŷisr-an kabīr-an**
ḥarb-un wa-ẓulm-un	**ṣabr-an ŷamīl-an**	**ḏālik-a baṣal-un**	**hāḏih-i šams-un**
zuŷaŷ-un garīb-un	**salām-an salām-an**	**timṯāl-un garīb-un**	**gulām-an ŷamīl-an**
hāḏā dars-un ŷadīd-un	**raŷul-un bajīl-un**	**qalb-un kabīr-un**	**sarīr-un kabīr-un**

5.2. LA TĀ' MARBŪṬA

Es la principal marca de femenino y más frecuente. Este morfema (ة / ـــة) se añade a las palabras masculinas para formar sus correspondientes femeninas, aunque no de forma general e invariable. Dicha **tā' marbūṭa** تاءٌ مَربُوطَة **se pronuncia** como *una tā'* cuando va seguida de una palabra que empieza por vocal, mientras en **pausa se pronuncia como una** *hā'* (**h**), aunque se escribe igual con sus dos puntos característicos. Es decir, a final de frase, y se eliminaría en la transcripción o se escribirían en letras voladas los componentes que la pausa requiere eliminar. Por eso en esta lección hablamos de **fatḥa** فَـتْحَة , **ḍamma** ضَمَّة , **kasra** كَسْرَة , **alif maqṣura** أَلِف مَقْصُورَة y **tā' marbūṭa** تَاء مَربُوطَة y no **fatḥat**, **ḍammat**..., ni **fatḥah**, **ḍammah**...etc.

Ej.: مَـلِـكَـةٌ كَـرِيْـمَة **malikat-un karīma** "una reina generosa".

5.2.1. OBSERVACIONES

A. Se observa que en algunos pasajes en este libro, que la **tā' marbūṭa** con **tanwīn** se fija en la transcripción.

B. Hay que distinguir entre la **tā' marbūṭa** (ة / ـــة), como en كَبِـيْـرَةٌ **kabīrat-un** "f. de grande" y en **karīmat-un** كَـرِيْمَة "generosa" y la **tā' maftūḥa** "abierta" (ت/ ـــت) como en بِـنْـت **bint** "chica" y en بَـنَـات **banāt** "chicas".

EJERCICIO 14: Leer en voz alta y copiar:

مَـا هَـذا ؟  هَــذا أَسَــدٌ

5.3. LA HAMZA الهَــمْــزَة

Es una **parada glotal** semejante a la que se produce al decir **muy irregular**, cuando se quiere marcar claramente el hiato y evitar así que se confunda con **muy regular**.

La **hamza** (ء) = (**ʾ**) se escribe, o bien sola, o bien sobre un soporte, o sea, sobre una **alif**, **wāw** o **yā'** (sin puntos en este caso).

5.3.1. LA HAMZA INICIAL

Se escribe siempre **sobre o bajo** la **alif.**

Ej.: أَبٌ **ʾab-un** "padre", أُذُنٌ **ʾuḏun-un** "oreja", إِلَــى **ʾilà** "a".

5.3.2. LA HAMZA FINAL

Se escribe al **último grafema** de la palabra en los casos siguientes:

A. Sobre una **alif**, cuando el grafema anterior de la **hamza** lleva **fatḥa**. Ej.: نَـبَـأٌ **naba'-un** "noticia".

B. Sobre una **yā'** sin puntos, cuando el grafema anterior de la **hamza** lleva **kasra**. Ej.: شَاطِـئٌ **šāṭi'-un** "orilla".

C. Sin soporte, cuando la **hamza** es **último grafema** de la palabra y va precedida de **consonante** marcada con **sukūn** o **vocal larga**.

Ej.: بَـدْءٌ **bad'-un** "inicio"; مَـاءٌ **mā'-un** "agua".

5.3.3. LA HAMZA MEDIAL Y EL SOPORTE ES YĀ'

Si la **kasra** (**i**) es la vocal breve de la **hamza**, la del grafema anterior o la **hamza** va precedida por la vocal larga la **yā'** . Ej.:

A. La **kasra** es la vocal breve de la **hamza**: رَئِيْسٌ **ra'īs-un** "presidente".

B. La **kasra** es la vocal breve del grafema anterior de ella:

رِئَة **ri'at-un** "pulmón".

C. La **hamza** va precedida por la vocal larga la **yā'**, ej.: بِيْئَةٌ **bī'at-un** "ambiente, medio ambiente".

5.3.4. LA HAMZA MEDIAL Y EL SOPORTE ES WĀW

Se escribe la **hamza** medial sobre **wāw** en los casos siguientes:

A. La vocal breve de la **hamza** y la del grafema anterior es **ḍamma**, ej.: شُؤُوْنٌ **šu'ūn-un** "asuntos".

B. La vocal breve de la **hamza** es **ḍamma**, y la del grafema anterior es **fatḥa**, ej.: دَؤُوْبٌ **da'ūb-un** "eficaz, incansable".

C. Cuando en el entorno vocálico hay sólo **ḍamma**. Es decir, la vocal breve de la **hamza** es **ḍamma**, y el grafema anterior lleva **sukūn**, ej.: مَسْؤُوْلٌ **mas'ūl-un** "responsable".

D. Cuando en el entorno vocálico hay sólo **ḍamma**. Es decir, la **hamza** lleva **sukūn**, y el grafema anterior lleva **ḍamma**, ej.: شُؤْمٌ **šu'm-un** "mal agüero".

E. La vocal breve de la **hamza** es **ḍamma**, y va precedida por una **vocal larga** la **alif** o la **wāw**, ej:

تَـــفـــاؤُلٌ **tafā’ul-un** “optimismo”; هُدُوْؤُكَ **hudū’uk-a** “tu tranquilidad”.

F. La vocal breve de la **hamza** es **fatḥa**, y la del grafema anterior es **ḍamma**, ej.: مُؤَاخـــاةٌ **mu’ājāt-un** “hermandad”.

5.3.5. LA HAMZA MEDIAL Y EL SOPORTE ALIF

Cuando en el entorno vocálico hay sólo **fatḥa**, ej.:

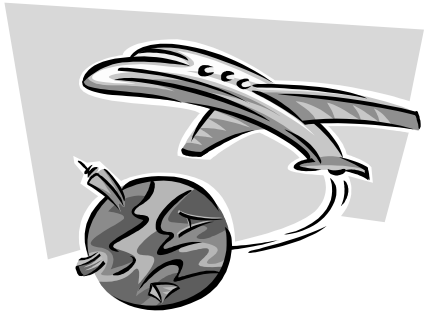
رَأْسٌ **ra’s-un** “cabeza”; ثـــأْرٌ **ṯa’r-un** “venganza”.

EJERCICIO 15: Transcribir en letras árabes:

šāṭi’-un	**tafā’ul-un**	**šu’m-un**	**mā’-un**	**da’ūb-un**	**’ūlū**
bayt-un	**hudū’uk-a**	**bī’at-un**	**bi’s-a**	**bi’r-un**	**’ayḍ-an**
ri’at-un	**mu’ājāt-un**	**kiāb-un**	**ṯa’r-un**	**ra’īs-un**	**’ilà**
bad’-un	**lu’lu’-un**	**sa’al-a**	**bint-un**	**šu’ūn-un**	**ra’s-un**

EJERCICIO 16: Leer en voz alta y contestar:

هَـلْ هَـــذِهِ طـائِرَةٌ ؟



نَـــعَـمْ.....

.....

.....

5.4. LA MADDA

Cuando una **hamza** con **fatḥa** encima del soporte **alif** va seguida de **alif larga**, no se escribe ni el soporte ni la **hamza** ni la **fatḥa**, y sólo se escribe la (**ă**) larga marcada con un signo semejante a la tilde de la (**ñ**), llamada **madda** مَدَّةٌ , escrita sobre la **alif** (آ = **ãa**), en lugar de (أ أ). Ej.: قُــرْآنٌ **Qurãn-un** "El Corán"; آبَاءٌ **ãbā'-un** "padres"; قَــرَآ **qaraã** "ambos leyeron".

EJERCICIO 17: Leer y escribir el significado de cada vocabulario:

شَــاطِــئٌ	لــؤْلــؤٌ	نَــبَــأٌ	أُذُنٌ	آبَــاءٌ	بِــئْــرٌ
شُــؤْمٌ	رَأْسٌ	هُــدُوؤُكَ	بِــيْــئَــة	أَبٌ	أَيْضــاً
بَــدْءٌ	رَئِــيــسٌ	ثَــــأْرٌ	إِلَى	مُؤَاخَاةٌ	رِئَةٌ

EJERCICIO 18: Dar las razones en las que se escribe la **hamza**, en las palabras en el ejercicio 17:

5.5. EL TAŠDĪD

Una consonante geminada no se escribe dos veces, sino que se indica por medio del signo (ّ—), llamado **šadda** شَـــدَّة, escrito sobre la consonante que debe ser duplicada.

Ej.: دُكَّـــانٌ **dukkān-un** "tienda"; تـــقَـــد ُّمٌ **taqaddum-un** "progreso".

5.5.1. La **kasra** puede escribirse debajo de la **šadda**, en lugar de hacerlo bajo la consonante, ej.: سِـــكِّـــــيْـــنٌ **sikkīn** "cuchillo".

EJERCICIO 19:

A. Indicar cinco palabras que tengan **šadda**:

B. Indicar tres palabras que tengan **madda**:

C. Indicar las **seis** letras que **no se unen a la letra siguiente**:

EJERCICIO 20: Leer y traducir:

	السَّلامُ عَلَيْكُمْ: عَلَيْكُمُ السَّلام .
	مِنْ أَيْنَ أَنْتَ ؟: أَنَا مِنْ بَغْدَاد .
	وَأَنْتَ ؟: أَنَا من لُبْنَان .
	كَيْفَ حَالُكَ ؟: بِخَيْر والْحَمْدُ للّه .
	أَنَا طَالِبٌ في جَامعَة بَيْرُوت .
	وَأَنْتَ ؟: أَنَا طالبٌ مِنْ بَغْدَاد كَذَلكَ .
	شُكْراً ، مَعَ السَّلامَة .

	هَـذا دَرْسٌ جَـديدٌ .
	هَـذا مَكـتَـبٌ كـَبـيْـرٌ .
	هَـذا بَيْتٌ صَغـيْـرٌ .
	هَـذه بـنـْتٌ جَـمـيْـلـَةٌ .
	هَـذه مَـلـَكَـةٌ مَـشْهُورَ ةٌ .
	مَـا هَـذه ؟ .
	هَـلْ هَـذه طا ئرَةٌ ؟ .

5.6. EL ARTÍCULO (’AL-)

La **lām** del artículo **determinado** (**’al-**) “el, la, lo, los, las”, **desaparece** fonéticamente cuando se **suelda** a una palabra cuya primera **letra** es **solar**. Y **se asimila** en la pronunciación a la consonante inicial de la palabra. Al mismo tiempo **se suprime** el **sukūn** de dicha **lām** y **se coloca** una **šadda** con la vocal correspondiente, sobre la consonante inicial de la palabra, ej.:

شَـمْـسٌ **šams-un** “un sol”→ الـشَّـمْسُ **aš-šams**-u “el sol”.

Las solares están unidas en la frase (**seda natural)** más la **zāy** y la **ẓā’**.

5.6.1. Mientras en las palabras cuya inicial es **letra lunar**, ésta y la **lām** del artículo (**’al-**) **no sufren ningún cambio**, ej.:

قَـمَـرٌ **qamar-un** “una luna” → الـقَـمَرُ **al-qamar-u** “la luna”.

5.6.2. Tanto en **solares** como en **lunares**, las palabras determinadas por el artículo **(’al-) pierden** el **tanwīn**: Ej.: **kitāb-un →’al-kitāb-u**

5.7. LA WAṢLA

El grafema (ﷺ) con su vocal que indican sobre **alif** en el artículo (**'al-**), se convierte en **waṣla** (~), tras una palabra precedente que efectúa su juntura. Esta **waṣla** sobre **alif** (ٱ) se fija en la escritura y desaparece de la realización fonética, ej.:

البَيْتُ **'al-bayt-u** " la casa" + الكَبِـيْـرُ **'al-kabīr-u** "grande" ►► ►►►► البَيْتُ الكَبِـيْـرُ **'al-bayt-u l-kabīr-u** "la casa grande".

EJERCICIO 21: Transcribir las frases siguientes:

السَّلامُ عَلَيْكُمْ la paz sea para vosotros	عَلَيْكُمُ السَّلام sobre vosotros sea la paz
صبَاحَ الخَيْر buenos días	صبَاحَ النُّور buenas tardes

5.8. LA SÍLABA

En árabe se aprecia más la cantidad vocálica que el acento tónico. Hay dos clases de sílabas:

5.8.1. La sílaba breve consiste en una consonante con una vocal breve, ej.: مَـلِـكٌ **ma-li-**kun "rey".

5.8.2. Y sílaba larga consiste en una consonante con vocal breve, seguida de vocal larga, **tanwīn** o **sukūn**, ej.:

كَـبِـيْـرٌ ka-**bī-run** "grande" ; مِـنْ **min** "de".

EJERCICIO 22: Unir (**'al-**) al inicio de cada palabra siguiente:

رَأْسٌ		كَبِيْرٌ		شَيْءٌ	
شَمْسٌ		بِئْرٌ		كِتَابٌ	
قَمَرٌ		بَيْتٌ		مَكْتَبٌ	

EJERCICIO 23: Poner la **waṣla** a los sintagmas siguientes:

بَابُ البَيْت	مَكْتَبُ المَلِك
ذَ لَكَ البَحْر	البَيْتُ الصَّغِير
مَعَ السَّلامَة	الشَّمْسُ وَالقَمَر
بَابُ الشَّمْس	القَلْبُ الكَبِير

EJERCICIO 24: Transcribir en caracteres latinos el ejercicio **23**:

6. EL ALFABETO ÁRABE

Trans.	Aislada	Final	Media	Inicial	Nombre
Ā	ا	ـــا	ـــا	ا	**ألف alif**
B	ب	ـــب	ـــبـــ	بـــ	**باء bā’**
T	ت	ـــت	ـــتـــ	تـــ	**تاء tā’**
Ṯ	ث	ـــث	ـــثـــ	ثـــ	**ثاء ṯā’**
Ŷ	ج	ـــج	ـــجـــ	جـــ	**جيم ŷīm**
Ḥ	ح	ـــح	ـــحـــ	حـــ	**حاء ḥā’**
J	خ	ـــخ	ـــخـــ	خـــ	**خاء’jā**
D	د	ـــد	ـــد	د	**دالdāl**
Ḏ	ذ	ـــذ	ـــذ	ذ	**ذال ḏāl**
R	ر	ـــر	ـــر	ر	**راء rā’**
Z	ز	ـــز	ـــز	ز	**زاي zāy**
S	س	ـــس	ـــســـ	ســـ	**سِيْن sīn**
Š	ش	ـــش	ـــشـــ	شـــ	**شين šīn**
Ṣ	ص	ـــص	ـــصـــ	صـــ	**صاد ṣād**
Ḍ	ض	ـــض	ـــضـــ	ضـــ	**ضاد ḍād**
Ṭ	ط	ـــط	ـــط	ط	**طاء ṭā’**
ẓ	ظ	ـــظ	ـــظ	ظ	**ظاء ẓā’**
‘	ع	ـــع	ـــعـــ	عـــ	**عين ‘ayn**
G	غ	ـــغ	ـــغـــ	غـــ	**غين gayn**
F	ف	ـــف	ـــفـــ	فـــ	**فاء fā’**
Q	ق	ـــق	ـــقـــ	قـــ	**قاف qāf**
K	ك	ـــك	ـــكـــ	كـــ	**كَاف kāf**
L	ل	ـــل	ـــلـــ	لـــ	**Lām لام**
M	م	ـــم	ـــمـــ	مـــ	**mīm ميم**
N	ن	ـــن	ـــنـــ	نـــ	**نُوْن nūn**
H	ه	ـــه	ـــهـــ	هـــ	**هاء hā’**
Ū	و	ـــو	ـــو	و	**واو wāw**
Ī	ي	ـــي	ـــيـــ	يـــ	**ياء yā’**

7. EL VOCABULARIO

a▼ →	agua	**alif** acortada	ambiente	aquél
إِلَى	مَـاء	أَلِفٌ مَقْـصُوْرَة	بِـيْـئَـة	ذ لِـكَ
artículo **'al**	asuntos	avaro	Bagdad	Beirut
أَلْـ	شُـؤُوْنٌ	بَـخِـيْل	بَغْـدَاد	بَـيْرُوْت
cabeza	cama	casa	caso, algo	cebolla
رَأْس	سَـرِيـر	بَـيْـت	شَـيْء	بَصَـل
ciego	compasivo	Corán	corazón	¿cuánto?
ضَرِيْـر	رَؤُوْف	قُـرْآن	قَلْب	كَـمْ
cuchillo	chicas	de, sobre	de	despacho
سِكِّيْن	بَـنَـات	عَـنْ	مِـنْ	مَكْـتَب
día	elefante	en	enfermedad	ésta
يَوْم	فِـيْـل	فِـي	مَرَض	هَـذه
estatua	éste	extraño	famoso	generoso
تِمْـثَال	هَـذا	غَـرِيْب	مَـشْهُور	كَـرِيْم
grande	guapo	guerra	hermandad	hombre
كَـبِيْر	جَمِيْـل	حَرْب	مُؤَاخَـاة	رَجُـل
incansable	injusticia	lección	lectura	libro
د ؤُوْبٌ	ظُـلْـم	دَرْس	قِـرَاءة	كِـتَـاب
luna nueva	luna	**madda**	mal agüero	mar
هِـلَال	قَـمَـر	مَـدَّة	شُؤْمٌ	بَـحْـر
miedo	muchacho	muro	noticia	nuevo
خَـوْف	غُـلَام	سُوْر	نَـبَـأ	جَـد يد
ojo	oreja	optimismo	orilla	paciencia
عَـيْـن	أُ ذُ ن	تَـفاؤُلٌ	شَاطِئٌ	صَـبْـر
padre	pecado	perlas	pero	pie
أَبٌ	ذَنْـب	لُـؤلُـؤٌ	لَـكِـنْ	قَـدَ م
poco	pozo	presidente	primero	principio
قَـلِـيـل	بِـئْـر	رَئِيْس	أوَّل	بَـدْء

progreso	puente	puerta	pulmón	recuerdo
تَـقَـدُّم	جِـسْر	بَاب	رِئَـة	ذِكْـرَى
religión	responsable	rey	sino, pero	sobre
دِيْـنٌ	مَسْـؤُولٌ	مَـلِـك	بَـلْ	ظَـرْف
sol	tienda	tranquilidad	tú (m.)	tú (f.)
شَـمْـس	دُكَّـان	هُـدُوءٌ	أَنْـتَ	أَنْـتِ
venganza	ventana	victoria	vidrio	vientre
ثـأرٌ	شُـبَّـاك	نَـصْـر	زُجَاج	بَـطْـن

B. CUADRO DE TRANSCRIPCIÓN

Alfabeto árabe	Internacional	Inglés	Francés	Alemán	Español	Italiano	Holandés	Ruso
ا	Ā	Ā	Ā	Ā	Ā	Ā	Ā	Ā
ب	B	B	B	B	B	B	B	B
ت	T	T	T	T	T	T	T	T
ث	T̲	TH	TH	TH	T̲	TH	T̲	S
ج	Ğ	J (DJ)	DJ	DSCH	Ŷ	GI, G’	DJ	DŽ
ح	Ḥ	Ḥ	Ḥ	H	Ḥ	H	Ḥ	G, H
خ	H̲	KH	KH	CH	J	KH	CH	H
د	D	D	D	D	D	D	D	D
ذ	D̲	DH	DH	DH	D̲	DH	D̲	Z
ر	R	R	R	R	R	R	R	R
ز	Z	Z	Z	S	Z	Z	Z	Z
س	S	S	S	SS	S	S	S	S
ش	Š	SH	CH (SH)	SCH	Š	SCI, SC’	SJ	Š
ص	Ṣ	Ṣ	Ṣ	SS	Ṣ	S	Ṣ	S
ض	Ḍ	Ḍ	Ḍ	D	Ḍ	Ḍ	Ḍ	D, Z
ط	Ṭ	Ṭ	Ṭ	T	Ṭ	Ṭ	Ṭ	T
ظ	Ẓ	Ẓ	Ẓ	Ẓ	Ẓ	Ẓ	Ẓ	Z
ع	‘	‘	‘	‘	‘	‘	‘	‘
غ	Ġ	GH	GH	GH	G	GH	Ġ	G
ف	F	F	F	F	F	F	F	F
ق	Q	k̲	k̲	k̲	Q	Q	Q	K
ك	K	K	K	K	K	K	K	K
ل	L	L	L	L	L	L	L	L, L’
م	M	M	M	M	M	M	M	M
ن	N	N	N	N	N	N	N	N
ه	H	H	H	H	H	H	H	H
و	W	W	W (OU)	W	(U)	U	W	V
ي	Y	Y	Y	J	Y	Y	J	I

Notas:

A) La **qāf** en inglés, francés y alemán se indica con **ḳ**.
B) La **hamza**, cuando se indica, suele representarse con **'**.
C) Hay quien indica la **tā' marbūṭa** con **h**, pero de ordinario la **tā' marbūṭa** no se indica en estado absoluto, y en estado constructo se indica con **t**.
D) Con frecuencia se indica con **à** la **alif maqṣūra**.
E) Hemos utilizado (**ă**/**Ă**) para indicar la **madda**.

C. EL CALENDARIO ÁRABE-MUSULMÁN [1]

La **hiŷra**, Hégira es la emigración del Profeta *Muḥammad* de la Meca a Medina. El segundo califa ortodoxo *'Umar b. al-Jaṭṭāb*, en el año 16/637 fijó el inicio del calendario musulmán (**Hiŷra**), pero tomó como punto de partida, no precisamente la fecha en que *Muḥammad* emigró de la Meca a **Yaṯrib** (la futura Medina), en el **24 de septiembre de 622**, sino el **primer día del año lunar** en que ésto tuvo efecto, es decir, el **viernes 1 de** *muḥarram,* el cual, según la astronomía, corresponde al **15 de julio de 622**. No obstante, el cómputo de dicho calendario, según la observación visual, **comienza el 16 de julio de 622**.

Los **12 meses** del año islámico o de la Hégira, de base lunar, "**de ellos, cuatro sagrados**" [2], se computan desde una conjunción de la luna con el sol hasta la siguiente. Esto origina un año lunar que consta de **354 días**, **8 horas, 48 minutos, 36 segundos**, con lo que se produce un **desfase** anual de **l0 a 12 días** cada año entre ambos calendarios.

Para **subsanar** el desfase entre el cómputo lunar (año 354 días), de carácter religioso, y el cómputo solar (año de 365 días), de carácter económico y del que dependen las estaciones, **se intercalaba un mes** cada dos o tres años en el calendario árabe preislámico, lunisolar y de

[1] El lector que desee información más detallada acerca de estos calendarios puede consultar las obras de M. Ocaña para el islámico y las de Pérez Millán y García Larragueta para el cristiano; y F. Pareja: **Islamología**, Madrid 1952-4, I, pp.11-14.

[2] **El Corán**: 9/36. Los meses de *muḥarram*, *rayŷab*, *ḏū 'l-qa'da* y *ḏū 'l-ḥiŷŷa*, durante los cuales se observaba la tregua.

doce meses, aprovechando el tiempo de la peregrinación a la **Caaba (al-Ka'ba)**, después del mes *ḏū 'l-ḥiŷŷa* (mes de la peregrinación).

Con la eliminación del mes intercalado correctivo en el año **décimo de la Hégira**, el calendario islámico pasaba a ser exclusivamente lunar, con meses alternos de **30 ó 29 días**, tras la prohibición del Corán de este incremento (**nasī'**): "**El número de meses, para Dios, es de doce... El mes intercalar no significa más que un incremento en la incredulidad, con la que se extravían los infieles**" [1] .

El año lunar se reparte en **seis meses de 30 días** alternados **con seis meses de 29**, siguiendo la rotación de la luna en torno a la tierra.

No siempre se ve la luna el día en que teóricamente podría ya percibirse, denominado éste "el día de la duda", por lo que, en la práctica, no es raro el caso de que vayan juntos dos meses de 30 días o dos meses de 29. Esta percepción visual es una aplicación del conocido precepto coránico sobre el inicio del ayuno con el ramadán: "**Quien de vosotros vea el creciente del mes, pues ayune**" [2].

Así que, el principio y el fin de estos meses dependen de la primera percepción directa del creciente lunar en el cielo.

> Para hallar la correspondencia entre fechas cristianas y musulmanas son de gran utilidad las tablas publicadas en muchos países, de las cuales, las de Antonio-Paulo Ubieto Artur son teóricas y concuerdan los 1.500 primeros años del calendario islámico lunar con el cristiano solar, siendo la diferencia entre los calendarios teórico y real no mayor que **+ – 1** día.

En defecto de tablas pueden usarse las siguientes fórmulas, las cuales, en la mayor parte de los casos, no coincidirán exactamente con los años. La H es el año de la Hégira y la G es el año del calendario gregoriano:

G = 0, 97 H + 622, y para la operación inversa, H = $\frac{G - 622}{0,97}$

Por ejemplo: (Estamos en 2002 J.C. = 1423 H.)
G = 0, 97 X 1423 + 622 = 2002, 31 **H = 2002 – 622 = 1380 ÷ 0, 97 = 1422, 68**

[1] **El Corán**: 9/36-37; y sobre la historia del **nasī'** en los árabes, vid. Ibn Hišām: **al-Sīra al-nabawiyya**, al-Maktaba al-'ilmiyya, ed. Muṣṭafà al-Saqqā, Ibrāhīm al-Abyārī y 'Abd al-Ḥafīẓ Šalabī, 4 tomos, Beirut, s.f, I, pp. 43-45.

[2] **El Corán**: 2/183-185. Esta prescripción aparece también en un **hadiz** del Profeta. Sobre otros aspectos del calendario musulmán, vid. por ejemplo**, El Corán**: 2/189 y 9/36-37.

O más exactamente:

G = 0, 970225 H + 621, 54 $\qquad$ **H = $\frac{\text{G – 621, 54}}{\text{0, 970225}}$**

Por ejemplo: G = 0, 970225 X 1423 + 621, 54 = 2002, 17

H = 2002 – 621 = 1381 ÷ 0, 970225 = 1423, 38

D. LOS MESES Y LOS DÍAS

El nombre árabe y el orden de los meses del calendario musulmán es el siguiente:

1. muḥarram	*2. ṣafar*	*3. rabī‘ al-awwal (I)*	*4. rabī‘ al-ṯānī o al-ăjir (II)*
مُحَرَّم	صَفَر	رَبِيْعُ الأَوَّل	رَبِــيْعُ الثَّاني
5. ŷumādà al-’ūlà (I)	*6. ŷumādà al-ṯāniya o al-ăjira (II)*	*7. raŷab*	*8. ša‘bān*
جُمَادَى الأولــى	جُمَادَى الآخِرَة	رَجَب	شَعْبَان
9. ramaḍān	*10. šawwāl*	*11. ḏū’l-qa‘da*	*12. ḏū’l-ḥiŷŷa*
رَمَضَان	شَوَّال	ذُو القَعْــدَة	ذُو الحِجَّة

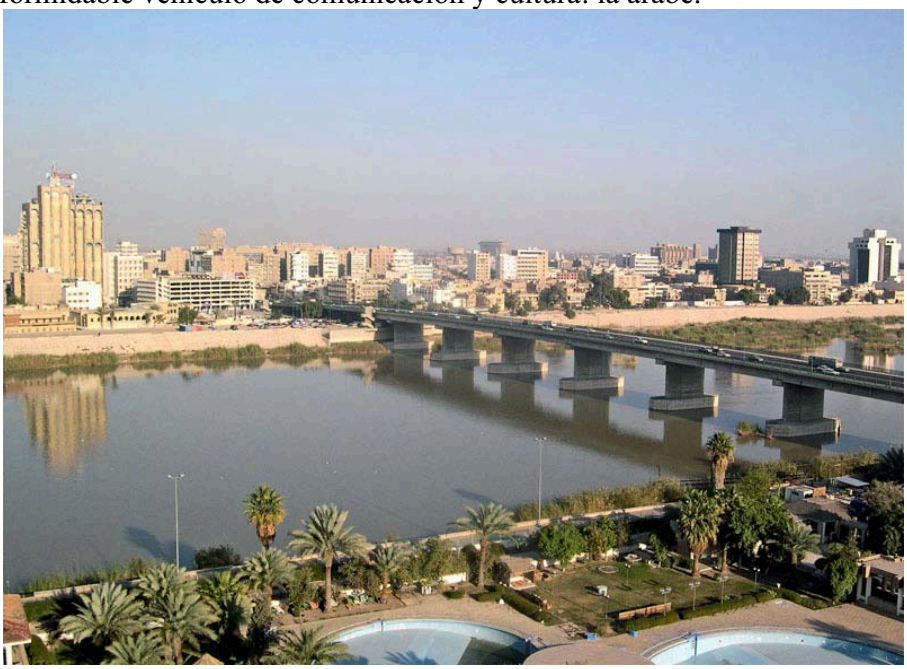
La semana islámica comienza el sábado, puesto que el viernes es el día de precepto musulmán, el de la reunión en la mezquita para la oración solemne. Estos nombres precedidos o no por **yawm** “día” son:

الجُمْعَة	الخميْس	الأرْبَعَاء	الثُّــلاثاء	الإثْنَيْن	الأَحَــد	السَّبْــت
al-ŷum‘a	*al-jamīs*	*al-arba‘ā’*	*al-ṯalāṯā’*	*al-’iṯnayn*	*al-’aḥad*	*al-sabt*
viernes	jueves	miércoles	martes	lunes	domingo	sábado

En las indicaciones cronológicas dobles en esta obra, el primer número se refiere al año de la Hégira, y el segundo a la era cristiana.



Bagdad es y seguirá la capital política y cultural del formidable Iraq, una de las metrópolis cimeras del mundo, la más victoriosa de todas ellas y el seno común de una civilización polifacética: la islámica, que se expresaba fundamentalmente en una lengua que actuaba como formidable vehículo de comunicación y cultura: la árabe.



LECCIÓN 1ª — الدَّرْسُ الأوَّلُ

A-EL TEXTO BÁSICO — أ- النَّصُّ الأسَاسِيُّ

أنا وأنتَ

١- أَنَا سَلِيم. مَنْ أَنْتَ ؟.

٢- أنا سَمِير. وَمَنْ أنتِ ؟.

٣- أنا مَرْيم. وَمَن هَذا يَا سَمِير ؟.

٤- هَذا سَامِي. ومَن هَذهِ يا مَريم ؟.

٥- هَذهِ وِدَاد. هَلْ أنتَ فَرِيد ؟.

٦- نَعَمْ ، أنا فَرِيد. هل أنتِ مَريم ؟.

٧- لا ، أنا وِدَاد.

B – VOCABULARIO — ب- المُفْرَدَاتُ

lección	دَرْس	primero	أوّل
texto	نَصّ	básico	أسَاسِي
yo	أنا	tú (mas.)	أنتَ
y	و	¿quién?	مَنْ
este	هَذا	partícula de vocativ	يا
esta	هذه	partícula de interrogatión	هل
sí	نعمْ	no	لا

C. LA GRAMÁTICA Y LOS EJERCICIOS القَوَاعِدُ وَالتَّمَارِينُ
1. Definición de la oración nominal y verbal.
2. Los pronombres personales aislados.
3. Observaciones sobre los pronombres aislados.
4. Los pronombres demostrativos: هَذَا y هَذِه.
5. Las interrogaciones هَلْ y مَنْ.
6. El vocativo يَا .
7. Algunas preposiciones.
8. Observaciones generales.

C.1. DEFINICIÓN DE LA ORACIÓN NOMINAL Y VERBAL

En árabe, oración nominal es la que empieza por un nombre, que generalmente es el sujeto (y así se diferencia de la oración verbal que es la que empieza por un verbo). La oración nominal se compone de un sujeto y un predicado (Véase lección 2ª.). Ej:

١- أنا سَلِيم.	٢- أنت مَرْيم.	٣- هَذا فَرِيد.
٤- هذهِ مَارِي.	٥- كَتَبَ كَرِيم الدّرْس Escribió **Karīm** la lección	

C.2. CLASES DEL PRONOMBRE:

El pronombre personal الضَّمِير en árabe se divide en dos clases: "بارِز visible, aparente" e"مُسْـتَـتِر implícito, sobreentendido".

Los pronombres visibles también se dividen en dos clases: مُنفَصِل aislado" (o autónomo) y otro "مُتَّصِل sufijado". Tanto los aislados como los sufijados son **indeclinables**.

C.2.1 Los **aislados** que desempeñan oficio de **sujeto**, son:

SIGNIFICADO	NÚMERO	PERSONA	GÉNERO	FORMA
Yo	sing.	1 ª.	común	أَنَا
Noso. -as	plural	1 ª.	común	نَحْنُ
Tú	sing.	2 ª.	masc.	أَنْتَ
Tú	sing.	2 ª.	fem.	أَنْتِ
Voso.-as dos	dual	2 ª	masc.- fem.	أَنْتُما
Vosotros	plural	2 ª.	masc.	أَنْتُم
Vosotras	plural	2 ª.	fem.	أَنْتُنَّ
Él	sing.	3 ª.	masc.	هُوَ
Ella	sing.	3 ª.	fem.	هِيَ
Ellos-as dos	dual	3 ª.	masc.-fem.	**هُمَا**
Ellos	plural	3 ª.	masc.	هُمْ
Ellas	plural	3 ª.	fem.	هُنَّ

C.3. OBSERVACIONES SOBRE LOS PRONOMBRES AISLADOS:

C.3.1. EL ORDEN DE LOS PRONOMBRES:

Cuando se acumulan pronombres personales de distinta persona en una oración, o pronombres y nombres, el orden seguido en árabe es exactamente el contrario del español: primera persona, segunda persona, tercera persona y nombre. Ej.:

أَنا وَأَنْتَ	أَنْتَ وَوِدَاد	أَنْــتُما وَفَرِيد	أَنا وَهِيَ

C.3.2. **’Anā** أَنَا con vocal larga se da sólo en pausa o por licencia poética, a pesar de la grafía.

C.3.3. Los pronombres de primera persona أنا y نَحْنُ se utilizan indistintamente por ambos géneros; masculino y femenino.

C.3.4. Tras las conjunciones **فَـــ** y **وَ** suele caer (o mantener) la primera vocal de هُوَ y هِيَ donde فَهُوَ ، وَهْيَ، فَهْوَ، وَهِيَ .

C.3.5. Los pronombres del plural se emplean solamente para el **plural** de los seres **racionales**. Para el plural de los **irracionales** se utiliza el **pronombre singular femenino**. En cuanto al dual, el mismo pronombre se emplea para racionales e irracionales. Ej.:

١- هُمْ فِي المَعْهَدِ	٢- هُنَّ فِي الجَامِعَة	٣- المَدَارِسُ هِيَ الأَسَاس
Ellos están en el instituto.	Ellas están en la universidad.	Las escuelas son la base.

C.3.6. El **sukūn** de أَنْتُمْ y هُمْ se cambia por **ḍamma** en la juntura, si les sigue una palabra determinada por el artículo**’al**:

هُمُ المُدَرِّسُون	أَنْتُمُ الطُّلاب
Ellos son los profesores.	Vosotros sois los estudiantes.

C.3.7. El pronombre "هُمْ ellos" se utiliza cuando se hace referencia a **tres o más seres humanos**, incluyendo al menos un masculino.

C.3.8. "أَنْتُمْ vosotros" se utiliza para dirigirse a **tres o más seres humanos**, incluyendo al menos uno del género masculino.

C.3.9. "هُــنَّ ellas" se utiliza para referirse a **tres o más seres humanos** del género femenino.

C.3.10. " أَنْتُنَّ vosotras" se utiliza para dirigirse a t**res o más seres humanos del género femenino**. Ej.:

أَنْــتُنَّ مِنْ لبْنَان	أَنْتُمْ مِنْ بَيْرُوت	هُمْ فِي المَدْرَسَة
Vosotras sois de Líbano.	Vosotros sois de Beirut.	Ellos están en el colegio.

C.3.11. Los **pronombres aislados** sustituyen muy frecuentemente al presente del **verbo ser o estar**, ej.:

هُوَ طالِب فِي الجامِعَة	هِمْ فِي المَدْرَسَة
Él es estudiante en la universidad.	Ellos están en la escuela.
مَنْ أَنْتُمْ ؟	هَلْ هُنَّ فِي البَيْت
¿Quién sois vosotros?.	¿Acaso ellas están en la casa?.

C.3.12. He aquí ejemplos con todos los pronombres aislados:

Nº. y gén.	**3ª. Persona**	**2ª. Persona**	**1ª. Persona**
Sing. mas.	هُوَ سَلِيم	أَنْتَ كَرِيْم	أَنَا جَاسِم
Sing. fem.	هِيَ فَاطِمَة	أَنْت مَارِي	أَنَا مَرْيَم
Dual mas.	هُمَا كَرِيم وَسَلِيم	أَنْتُمَا كَرِيم وَسَلِيم	نَحْنُ كَرِيم وَسَلِيم
Dual fem.	هُمَا مَرْيَم وَفَاطِمَة	أَنْتُمَا مَرْيَم وَفَاطِمَة	نَحْنُ مَرْيَم وَفَاطِمَة
Pl. mas.	هُمْ طُلَّاب	أَنْــتُمْ طُلَّاب	نَحْنُ طُلَّاب
Pl. fem.	هُــنَّ طَالِبَات	أَنْــتُنَّ طَالِبَات	نَحْنُ طَالِبَات

C.3.13. En árabe no se pueden juntar dos **sukūns**, por lo tanto, las vocales largas de la preposición فِي **fī**، la de أنا y la de هذا **se eliminan fonéticamente** si les sigue una palabra determinada por **'al** ألـــ ، ej.:

١– فِي البَيْت	٢– فِي الدَّرْس
fi l-bayt y no **fī ’al-bayt** "en la casa"	**fi d-dars** y no **fī ’al-dars** "en la lección"
٣– هَذَا الطَّالِب	٤– أنَا المُدَرِّس
hāḏa ṭ-ṭālib y no **hāḏā ’al-ṭālib** "este alumno"	**’ana l-mudarris** no **’anā ’al-mudarris** "soy el profesor"

C.4. LOS PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS:

El pronombre demostrativo اِسْمُ الإِشَارَة (lit. el nombre demostrativo) es el que sirve para **señalar** el **nombre** o la **cosa** de quien se habla. **Concuerda en género y en número** con el nombre.

C.4.1. Los demostrativos **indeclinables** que hemos visto y distinguen entre los géneros, son : هذا es masculino. Singular, y هذه es femenino singular. Ej.:

"Este (es) **Salīm** y esta (es) **Widād**" هَذَا سَلِيم وَهَذِهِ وِدَاد

C.4.2. هذا y **هذه** se refieren no sólo a cosas situadas **cerca de quien habla,** sino también a cosas cerca de la persona a la que se dirige el que habla, por lo tanto pueden traducirse por "**eso**" o por "**esto**".

C.4.3. En árabe hay solamente **dos géneros**: **masculino y femenino**. El **neutro** castellano (**esto, eso, aquello**) se expresa por el singular masculino هذا o ذَلِكَ cuando no va seguido de nombre que con él concierte, ej.: " وَبِهَذَا y por esto".

C.4.4. Para el plural, de **los seres irracionales** se empleará el **pronombre demostrativo del singular femenino**, ej.:

Estas escuelas	هَذِهِ المَدَارِسُ

EJERCICIO 1 التَّمْرِينُ الأَوَّلُ

Completar con nombre **masculino** o **femenino**:

أنَا وكَرِيم	أنْتَ	أنْتِ	هَذا
هُوَ	هِيَ	هَذِهِ	أنَا وَ
هُمَا	أنْتُمَا	أنْتُمْ	هُمْ

C.5. ALGUNAS INTERROGACIONES:

C.5.1. El PRONOMBRE INTERROGATIVO مَنْ

Si una oración en árabe contiene اِسْـــمُ الإسْـــتِفْهَام **un pronombre interrogativo,** como por ejemplo مَنْ ¿quién?" ésta ocupará generalmente el primer lugar en la oración, ej.:

¿Quién eres?	مَنْ أنْتَ؟

C.5.2. Man مَنْ es **indeclinable** y sólo puede precederle una **preposición o un nombre**, ej.:

١- بِنْتُ مَنْ أنْت ؟	٢- لِمَنْ هَذا الكتَاب
¿Hija de quién eres?.	¿De quién (es) este libro?.

C.5.3. LA PARTÍCULA INTERROGATIVA هَلْ

La partícula حَرْف الإسْتِفْهَام interrogativa هَلْ ¿acaso?" es **indeclinable** y se debe colocar al **principio** de la oración **afirmativa**, a la que se puede responder con un "**sí**" o un "**no**" Ej.:

١- هَذَا سَمير	٢- هَلْ هَذَا سَمير؟
Este (es) **Samīr**. {Oración afirmativa}	Acaso este (es) **Samīr** ?. {Oración interrogativa}

C.5..3.1 El **sukūn** de هَلْ se cambia **kasra**, si éste precede una palabra determinada por el articulo **'a1**. Ej.:

هَل الكُتُب كَثيرَة ؟	هَل المَدَارِس نافعَة ؟	هَل المَدْرَسَةُ قَريبَة ؟

التَّمْرِينُ الثَّانِي **EJERCICIO 2**

Hacer oraciones interrogativas con هَلْ :

هَذَا طَالِب	هَذه مَرْيَم	هَذَا بَيْت
هَلْ هذا طَالِب ؟.		
هَذَا كِتَاب	هَذه مَدْرَسَة	هَذَا فَرِيد

التَّمْرِينُ الثَّالِثُ **EJERCICIO 3**

Completar con هَلْ o مَنْ las frases siguientes:

.... هُمَا فِي البَيْت ؟	.... هَذه ؟	.... أَنْتُمْ ؟
.... أَنْتُمَا فِي المَعْهَد ؟	.... المَدَارِس نَافِعَة ؟	لِـــ .... هَذَا الكِتَاب ؟
.... الكُتُب كَثِيرة ؟	كِتَابُ .... هَذَا ؟	.... أَنْتَ طَالِب ؟
بَيْتُ ... هَذَا ؟	.... هَذه مَدْرَسَة ؟	.... هُنَّ فِي البَيْت ؟
.... هَذَا الطَّالِب ؟	.... أَنْتُمْ فِي الجَامِعَة ؟	.... مَنْ هَذه البنتُ ؟
.... أنتَ في البيت ؟	لِـــ .... هَذَا البيت ؟	.... أنتم ؟

التَّمْرِينُ الرَّابِعُ **EJERCICIO 4**

El primer estudiante pregunta al segundo y éste al tercero, y así sucesivamente a toda la clase, ej.:

الطَّالِب الأوَّل: أَنَا سَلِيم. مَنْ أَنْت؟.	الطَّالِب الثَّاني: أَنَا مَرْيَم. مَنْ أَنْتَ؟.
الطَّالِب الثَّالث: أَنَا كَرِيم. مَنْ أَنْتَ؟.	الطَّالِب الرَّابع: أنا وِدَاد. مَنْ أَنْت؟.
الطَّالِب الخَامس: أَنَا سَلْمَى. مَنْ أَنْتَ؟	الطَّالِب السَّادس: أَنَا سَامِي. مَنْ أَنْتَ؟
الطَّالِب السَّابع: أَنَا سَلَام. مَنْ أَنْت ؟.	الطَّالِب الثَّامن: أَنَا مَارِي. مَنْ أَنْتَ؟.

EJERCICIO 5: Contestar con "نَعَمْ sí" o " لا no" التَّمْرِينُ الخَامِسُ

هَلْ أَنْتَ فَرِيد ؟: نَعَمْ ، أَنَا فَرِيد.	هَلْ أَنْت سَلْوَى ؟: .. ...، أَنَا مَارِي.
هَلْ أَنْت وِدَاد ؟: ....، أَنَا وِدَاد.	هَلْ هَذَا كِتَاب ؟: ....، هَذَا قَلَم.
هَلْ هَذَا بَيْت ؟: ....، هَذَا بَيْت.	هَلْ هَذَا مَعْهَد ؟: ... ...، هَذَا مَعْهَد.

C.6. EL VOCATIVO يَا

En árabe, cuando alguien se dirige a otra persona directamente utilizando su nombre o su título., la partícula vocativa **yā** se coloca justo antes del nombre o del título, ej.:

١– مَنْ هَذَا يَا سَلِيم ؟	٢– يَا أُسْتَاذ
¡Oh!, **Salīm**, ¿Quién es éste?.	"¡Oh!, profesor.

EJERCICIO 6 التَّمْرِينُ السَّادِسُ

Completar con el vocativo يَا , un pronombre demostrativo, un nombre propio o un pronombre personal, las frases siguientes:

مَنْ هَذا **يَا** كَرِيم؟: **هَذَا سَلِيم.**	مَنْ هَذِهِ ..... فَرِيد؟: هَذِهِ .....
مَنْ هَذَا ..... سَلام؟:..... سَمِير.	مَنْ هُمَا يَا .... ؟: هُمَا سَامِي وَ ....
مَنْ هُمْ .....وِدَاد؟: .....سَمِير وَسَلْوَى وَكَرِيم.	هَلْ هُوَ طَالِب ..... سَامِي؟: نَعَمْ ..... طَالِب.
هَلْ هُنَّ فِي الجَامِعَة يَا ..... ؟: نَعَمْ ..... فِي الجَامِعَة.	هَلْ هَذَا كِتَاب ..... سَلْوَى؟: لا ،.....قَلَم.

C.7. EL GENITIVO TRAS PREPOSICIONES

Toda preposición árabe (حَرْفُ الجَّر) pone en **genitivo** al nombre que le sigue (Véanse Lec. 2ª. C.6. y Lec.. 3ª. C.1.). Las preposiciones propias ofrecen **diversos significados**, por lo que conviene conocer poco a poco sus usos más importantes. Las preposiciones que hemos utilizado en esta lección, son:

فِي	بِـــ	لِـــ	مِنْ
"en" indica **lugar**	" por" indica **causa**	de" indica **propiedad**	"de, desde, a"

هُمْ فِي البَيْت.	هُنَّ فِي المَسْجِد.	هُمَا فِي المَدْرَسَة.
لِمَنْ هَذَا الكتَاب ؟.	هُوَ طالب فِي المَعْهَد.	هَلْ أَنْتُمْ فِي الجَامعَة ؟.
وَبِهَذَا.	لِمَنْ هَذا القَلَم؟.	مِنْ أَيْنَ أنت؟.

EJERCICIO 7 التَّمْرِينُ السَّابِعُ

Poner **una preposición** adecuada en cada espacio siguiente:

.... .. مَنْ هَذَا الكتَاب؟.	أَنْتُمْ ... ... لُبْنَان.	نَعَمْ .... السَّلام.
لا .... الحَرْب.	أَنَا طَالب ... ... المَعْهَد.	هَلْ أَنْتُنَّ .. .. بَيْرُوت؟.
أَنَا وَكَرِيم .. .. المَدْرَسَة.	.. ... مَنْ هَذَا القَلَم؟	هَلْ وِدَاد ... ... البَيْت؟.
.... أَيْنَ أنت؟.	هَلِ السُّوق بَعِيدٌ . .. هُنا؟	أَنَا قَرِيبٌ .. .. المَطار.

EJERCICIO 8 التَّمْرِينُ الثَّامِنُ

Hacer frases utilizando el vocabulario siguiente:

أَنْت ، وَ ، أَنَا ، المَدْرَسَة ، فِي	الكتَاب ، مَنْ ، لِـــ ، هَذَا ؟
كَرِيم ، هِيَ ، وَ ، المَعْهَد ، فِي	مَنْ ، لِـــ ، هَذَا ،البَيْت ؟

نَافِعَة ، المَدَارِس	أَنْتُمْ ، مَنْ ؟
الجَامِعَة ، هُنَّ ، فِي	مُدرِّسُون ، نَحْن
الثَّانِي ، الطَّالِب ، هَذَا	الأوَّل ، التَّمْرِين ، هَذا

EJERCICIO 9: Traducir al árabe التَّمْرِينُ التَّاسِعُ

Un instituto	Un lápiz	¿Quienes son ellos dos?	El libro
El ejercicio tercero	Ellas	Primero	El sexto
Vosotras	¿Acaso eres **Salām**?	El cuarto	El quinto
La universidad	La lección	¿Quienes son ellas?	Escuela

EJERCICIO 10: Corregir las frases siguientes التَّمْرِينُ العاشِرُ

أنْتِ وَأنَا فِي المَدْرَسَة	العَاشِر التَّمْرِين	أَنْتُمْ هَلْ طُلاَّب؟
الكِتَاب هَذَا لِمَنْ ؟	سَلْوى وَأنَا فِي الجَامِعَة	لا، هَذِهِ قَلَم
أنَا السُّوق في	البَيْتُ قَرِيبٌ المَدْرَسَة مِنْ	هُمَا بَغدَاد مِنْ